

APOSTILLAS A UNA INSCRIPCIÓN JUDEOARAMEA PROCEDENTE DE LA SINAGOGA DE DURA-EUROPOS¹

JUAN PEDRO MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

BIBLID: [0571-3692 (2007) 97-101]

RESUMEN: En la presente nota ofrecemos una serie de tres apostillas con la intención de resolver los problemas de lectura que presenta la inscripción judeoaraméa procedente de Dura-Europos objeto de este estudio.

PALABRAS CLAVE: Inscripción. Judeoaraméa. Lingüística. Paleografía.

ABSTRACT: Our aim in the present note is to provide a series of three comments intending to solve the problems of reading that this Jewish Aramaic inscription from Dura-Europos offers.

KEYWORDS: Inscription. Jewish Aramaic. Linguistics. Paleography.

En el 'Museo Nacional' de Damasco se encuentra expuesta una pieza inscripcional procedente de la sinagoga de Dura-Europos². La inscripción de dicha pieza de cuatro líneas es de una longitud desigual en la que la altura de los caracteres oscila entre 2.5 y 3 cm.³

¹ Estudio realizado en el marco del Proyecto de Investigación HUM2007-64961: "Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos", subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Agradezco las siempre constructivas sugerencias de mi docto colega de la Universidad de Córdoba, el Prof. Ángel Urbán.

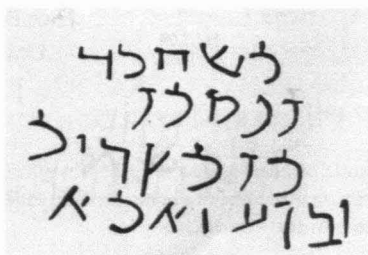
² Sobre esta sinagoga, *vide* SUKENIK, E.L., *The Synagogue of Dura-Europos and its Frescoes*, Jerusalem, Bialik Foundation, 1947.

³ ROSTOVTZEFF, M.I., ed. (1934), *The excavations at Dura-Europos. Preliminary reports. Sixth season, 1932-1933*, New Haven, pp. 392 y 395-396; DU MESNIL DU BUISSON, Robert (1937), "Sur quelques inscriptions juives de Doura-Europos (Syrie)", *Biblica* 18, pp. 157-158, fi. 1 y pl. I;

El texto de la inscripción, así como de otra con texto más reducido a la que nos referimos más abajo, alude al prodigio de la separación de las aguas que relata el texto de Ex 14,16 (*w-nētēh 'et-yādēka 'al-ha-yām w-bēqā'ēhū*), referente a uno de los frescos más importantes de la sinagoga de Dura-Europos descubierta por Rostovtzeff en 1932⁴.

Ofrecemos debajo la reproducción de la pieza y a continuación la transcripción, transliteración y traducción del texto de esta inscripción. Ofrecemos caracteres cuadráticos para el tipo de factura rabínica que ha utilizado el lapicida. El registro lingüístico que reflejan las cuatro líneas de la inscripción es el de un dialecto judeoarameo mesopotámico⁵.

a) reproducción de la pieza:



b) transcripción, transliteración y traducción:

- | | | | | |
|------------------|---|------------------|---|----------------|
| 1. משה כד | ↔ | <i>mšh kd</i> | ↔ | Moisés cuando |
| 2. נפק מן | ↔ | <i>npq mn</i> | ↔ | salió de |
| 3. מן מצרים | ↔ | <i>mn msrym</i> | ↔ | de Egipto |
| 4. וּבָנַע יָמָא | ↔ | <i>wbz' y'm'</i> | ↔ | y abrió el mar |

Las ocho palabras de las que consta la inscripción han sido divididas por pares entre las cuatro líneas que constituyen el texto. De esas ocho palabras, tres

BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, «Supplemento agli Annali. Sez. Orientale», Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", pp. 67-68 con más referencias bibliográficas.

⁴ GOODENOUGH, Erwin R. (1988), *Jewish Symbols in the Greco-Roman Period*. Abridged edition. Edited, with a Foreword, by Jacob Neusner, «Bollingen Series», Princeton, NJ, Princeton University Press, p. 32.

⁵ Sobre las variedades dialectales aramaicas, vide K. BEYER, *The Aramaic Language: its distribution and subdivisions*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1986.

han suscitado el debate de algunos especialistas⁶, al que nos sumamos con el propósito de arrojar nueva luz a las discusiones generadas en torno a estos tres vocablos. La inscripción, por otro lado, a excepción de las líneas 2.^a y 3.^a y la *wāw* de la 4.^a es exactamente el mismo que aparece en otra inscripción procedente de la misma sinagoga⁷.

c) apostillas:

1. El primero de los vocablos que atrajo el interés de los epigrafistas fue lo que se supone es una repetición de la preposición *min*, que parece haber dado lugar a una dittografía como consecuencia de su repetición al final de la línea 2.^a y al comienzo de la línea 3.^a Ello ha llevado a creer que se trataba de una falta, fruto de un error de cálculo del espacio lineal disponible para disponer el texto por parte del lapicida⁸.

Tal argumentación basada en criterios de espacialidad, como puede apreciarse en la reproducción de la pieza que ofrecemos, carece por completo de sentido, ya que el grabador del texto podía haber espaciado los caracteres del topónimo *mšrym* sin problema alguno, además de poder haber continuado la escritura en la línea 2.^a Con todo, lo que es realmente extraño en este tipo de materiales textuales, que exigen un ritmo de composición distinto al de otros soportes, es que el lapicida procediese a añadir en la 3.^a línea otra *min*: en primer lugar porque ya lo había grabado y en segundo, porque *mšrym* cuenta siete caracteres, exactamente los mismos de las dos palabras de la línea 1.^a y el par de la línea 2.^a

De cualquier modo, la morfología de la ‘caja epigráfica’ que contiene la inscripción no parece indicar que el lapicida tuviese un especial interés en delimitar con total exactitud en ambos márgenes las dimensiones longitudinales de las cuatro líneas.

Que la supuesta repetición *mn mn* de las líneas 2.^a y 3.^a pudiera ser el producto de la división del par contracto preposición + pronombre *mnmnšn* es una posibilidad improbable aun cuando considerásemos *mn mn* como una *scriptio defectiva* sin disimilar la primera /n/ mediante *scriptio interrupta*. Ciertamente es que binas dobles como ésta (‘de lo que’) a base de preposición + pronombre son típicas de los ‘registros medios’, como sucede en judeoaraméico babilónico (cf.

⁶ BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, p. 68.

⁷ BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, p. 68 (inscripción H.L7.05).

⁸ BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, p. 68.

by *mm'n dmtb'y*, 'más de lo que se requiere'⁹), pero esta posibilidad queda lejos de poder aplicarse al texto de la inscripción por razones paleográficas y léxico-sintácticas. Si ello fuera posible obtendríamos la extraña construcción 'de lo que es [hoy] Egipto'.

Efectivamente, tal como se ha aceptado hasta el momento, creemos que se trata de una repetición. Sin embargo, dicha repetición creemos que hay que replantearla y por lo tanto explicarla no como una repetición de la *min* precedente, sino como un error del lapicida, que, al empezar a grabar el topónimo *mšrym* reprodujo, por error, una *nūn* en lugar de la *šādē* correspondiente. Una vez advertido el error, el lapicida se limitó a escribir a continuación el topónimo sin desechar la pieza. Siendo éste el caso, no se trataría, por lo tanto, de una ditografía, de una repetición, sino de un error de escritura del topónimo *mšrym*.

2. El segundo término con interés es la forma verbal perfectiva *bzš*. Esta forma verbal aramea¹⁰ es utilizada en la literatura targúmica y talmúdica¹¹ y está documentada, con el significado de 'separar; abrir; desgarrar', tanto en judeoarameo palestino¹² como en judeoarameo babilónico, en este segundo caso en forma *pe'al*¹³. La raíz se encuentra, también, en arameo siríaco con el sentido de 'dividir; perforar'¹⁴. Así mismo, en hebreo bíblico la raíz *bz'* en forma *qal* perfectiva 3.^a p. masc. pl. aparece en dos ocasiones para una misma oración: סִירְרוּ וְנָחוּ, 'cuya tierra dividen los ríos' (Is 18,2.7).

El término, en sí mismo, no plantea ningún problema, pero es la clave para la resolución del tercer y último vocablo en cuestión, pues se trata de una forma verbal transitiva que no precisa de una preposición que introduzca el complemento directo que le sigue, lo cual hace que no sea necesario que el término que le sigue vaya precedido de una *lāmed* con valor preposicional.

3. La discusión sobre el último término de la inscripción se ha establecido en

⁹ SOKOLOFF, Michael (2002), *A dictionary of Jewish Babylonian Aramaic of the Talmudic and Geonic Periods*, Ramat-Gan – Baltimore – London, Bar Ilan University - The Johns Hopkins University Press, p. 637a *in fine* [en adelante DJBA].

¹⁰ JEAN, Charles-F. – HOFTHIJZER, Jacob (1965), *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, Leiden, E.J. Brill, p. 33.

¹¹ JASTROW, Marcus (1959), *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, 2 vols., Jerusalem, Hōre, s.d. (= New York, Pardes House), I, p. 154a.

¹² SOKOLOFF, Michael (1992), *A dictionary of Jewish Palestinian Aramaic*, «Dictionaries of Talmud, Midrash and Targum» 2, Ramat-Gan: Bar Ilan University Press, p. 90a.

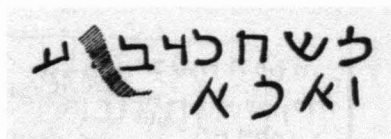
¹³ SOKOLOFF, Michael, DJBA, pp. 194b-195a.

¹⁴ BROCKELMANN, Carl (1995 = 1928), *Lexicon Syriacum* Hildesheim - Zürich - New York: Georg Olms (= Halis Saxonum: Max Niemeyer), p. 64b.

torno a la diferencia de lectura sobre la primera letra de la palabra. Así, mientras unos han mantenido la necesidad de leer una *lāmed* otros prefieren leer una *yōd*¹⁵, que es la posibilidad que estimamos correcta a juzgar por la realización de la misma palabra en H.L7.05¹⁶.

La solución creemos que es de índole meramente paleográfica, pues mientras que la *yōd* medial atiende a una morfología que se halla relativamente estandarizada¹⁷, en las dos inscripciones que recogen este término la *yōd* en posición inicial (y final¹⁸) es realizada con trazo prolongado en dirección descendente, pero sin que ésta guarde semejanza con una *lāmed* en posición inicial¹⁹.

d) apéndices:²⁰



H.L7.05



H.L7.1b

¹⁵ BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, p. 68.

¹⁶ BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, p. 68.

¹⁷ Joseph NAVEH (1970), *The Development of the Aramaic Script*, Jerusalem, The Israel Academy of Sciences and Humanities, pp. 20, 27, 29, 47.

¹⁸ Cf. BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, p. 64 y 130 (H.L7.1b, línea 6).

¹⁹ Cf. BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, p. 64 y 130 (H.L7.1b, línea 6).

²⁰ Las dos reproducciones proceden de BERTOLINO, Roberto (2004), *Corpus des inscriptions sémitiques de Doura-Europos*, pp. 132 y 130 respectivamente.